

CONVENIO DE INTERCAMBIO Y COLABORACIÓN
celebrado entre
ARTESIS UNIVERSITY COLLEGE
y
UNIVERSIDAD VERACRUZANA
Facultad de Idiomas

1. Introducción.

Reconociendo los beneficios mutuos que se obtendrán de un programa de colaboración que promueva actividades académicas y relaciones internacionales, Artesis University College, con sede en Amberes (Bélgica), con domicilio en Keizerstraat 15 2000 Amberes y representado por la Directora General, Pascale de Grootte y la Universidad Veracruzana a través de la Facultad de Idiomas con sede en Xalapa, Veracruz (México) y domicilio en Fco. Moreno y Alatríste S/N y número telefónico (52) 228 8152412, representada por el Dr. Raúl Arias Lovillo.

Celebran este convenio de acuerdo como sigue:

2. Definiciones.

2.1. En este convenio

a) Institución de origen significa:

- La institución a la que pertenece el estudiante y la que otorgará el grado.
- La institución que constituye el empleador regular de académicos participantes e investigadores.

b) Institución anfitriona significa:

- La institución que ha aceptado ser anfitriona de participantes en el intercambio.

3. Intercambio estudiantil.

3.1 El intercambio estará abierto a estudiantes de licenciatura y posgrado del Departamento de Traducción e Interpretación de Artesis University College y de estudiantes de licenciatura y de posgrado de la Facultad de Idiomas de la Universidad Veracruzana.

3.2. Cada una de las partes designará a un coordinador quien será responsable del desarrollo y conducción del intercambio.

3.3. Los candidatos a intercambio serán designados por la institución de origen y aprobados por la institución anfitriona.



CONVENIO DE INTERCAMBIO Y COLABORACIÓN
celebrado entre
ARTESIS UNIVERSITY COLLEGE
y
UNIVERSIDAD VERACRUZANA
Facultad de Idiomas

1. Introducción.

Reconociendo los beneficios mutuos que se obtendrán de un programa de colaboración que promueva actividades académicas y relaciones internacionales, Artesis University College, con sede en Amberes (Bélgica), con domicilio en Keizerstraat 15 2000 Amberes y representado por la Directora General, Pascale de Grootte y la Universidad Veracruzana a través de la Facultad de Idiomas con sede en Xalapa, Veracruz (México) y domicilio en Fco. Moreno y Alatríste S/N y número telefónico (52) 228 8152412, representada por el Dr. Raúl Arias Lovillo.

Celebran este convenio de acuerdo como sigue:

2. Definiciones.

2.1. En este convenio

a) Institución de origen significa:

- La institución a la que pertenece el estudiante y la que otorgará el grado.
- La institución que constituye el empleador regular de académicos participantes e investigadores.

b) Institución anfitriona significa:

- La institución que ha aceptado ser anfitriona de participantes en el intercambio.

3. Intercambio estudiantil.

3.1 El intercambio estará abierto a estudiantes de licenciatura y posgrado del Departamento de Traducción e Interpretación de Artesis University College y de estudiantes de licenciatura y de posgrado de la Facultad de Idiomas de la Universidad Veracruzana.

3.2. Cada una de las partes designará a un coordinador quien será responsable del desarrollo y conducción del intercambio.

3.3. Los candidatos a intercambio serán designados por la institución de origen y aprobados por la institución anfitriona.



CONVENIO DE INTERCAMBIO Y COLABORACIÓN
celebrado entre
ARTESIS UNIVERSITY COLLEGE
y
UNIVERSIDAD VERACRUZANA
Facultad de Idiomas

1. Introducción.

Reconociendo los beneficios mutuos que se obtendrán de un programa de colaboración que promueva actividades académicas y relaciones internacionales, Artesis University College, con sede en Amberes (Bélgica), con domicilio en Keizerstraat 15 2000 Amberes y representado por la Directora General, Pascale de Grootte y la Universidad Veracruzana a través de la Facultad de Idiomas con sede en Xalapa, Veracruz (México) y domicilio en Fco. Moreno y Alatríste S/N y número telefónico (52) 228 8152412, representada por el Dr. Raúl Arias Lovillo.

Celebran este convenio de acuerdo como sigue:

2. Definiciones.

2.1. En este convenio

a) Institución de origen significa:

- La institución a la que pertenece el estudiante y la que otorgará el grado.
- La institución que constituye el empleador regular de académicos participantes e investigadores.

b) Institución anfitriona significa:

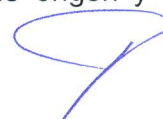
- La institución que ha aceptado ser anfitriona de participantes en el intercambio.

3. Intercambio estudiantil.

3.1 El intercambio estará abierto a estudiantes de licenciatura y posgrado del Departamento de Traducción e Interpretación de Artesis University College y de estudiantes de licenciatura y de posgrado de la Facultad de Idiomas de la Universidad Veracruzana.

3.2. Cada una de las partes designará a un coordinador quien será responsable del desarrollo y conducción del intercambio.

3.3. Los candidatos a intercambio serán designados por la institución de origen y aprobados por la institución anfitriona.



- a) Los estudiantes permanecerán inscritos en la institución de origen durante todo el periodo del intercambio.
- b) El programa propuesto de estudios en la institución anfitriona deberá ser aprobado por la institución anfitriona previo al intercambio. El convenio de aprendizaje aprobado será agregado al convenio de registro del estudiante.
- c) Los estudiantes tendrán la libertad de elegir cursos de toda la gama disponible en Artesis University College y la Universidad Veracruzana, siempre y cuando:
- Los estudiantes satisfagan los prerrequisitos de cada curso elegido.
 - Los estudiantes tengan la suficiente competencia en la lengua de instrucción.
 - Haya plazas disponibles.
- 3.4. Las cuotas de los estudiantes se determinarán como sigue:
- a) Un principio básico del intercambio será que los estudiantes no paguen inscripción en la institución anfitriona. Los estudiantes tendrán que cumplir con los requisitos de inscripción para su respectivo programa en la institución de origen.
- b) La institución anfitriona condonará las cuotas de solicitud/inscripción para estudiantes de intercambio entrantes. Se avisará a los estudiantes al momento de la inscripción sobre cualquier cuota complementaria obligatoria como condición de la inscripción.
- 3.5. La responsabilidad financiera de los estudiantes se basará en lo siguiente:
- a) La institución anfitriona no tendrá ninguna responsabilidad económica con respecto a los estudiantes salvo arreglo previo y documentación explícita, en casos específicos.
- b) Se espera que los estudiantes en el intercambio cubran todos sus gastos personales, lo que incluye pero no se limita a transporte, alojamiento, alimentos, libros, seguro médico, visa, permiso de residencia y entretenimiento.
- c) Los estudiantes serán responsables de obtener y pagar una cobertura de seguro médico a satisfacción de la institución anfitriona.
- 3.6. Al final del periodo de intercambio, la institución anfitriona enviará a la institución de origen un certificado de calificaciones oficial de cada estudiante.
- 3.7. Los participantes en el intercambio deberán observar las leyes y



reglamentaciones del país anfitrión durante el intercambio.

4. Movilidad de personal académico e investigadores.

4.1. La internacionalización de la investigación y la educación es un activo de calidad crucial en cualquier institución de educación superior moderna y un medio importante de producción de conocimiento científico y desarrollo profesional en cualquier etapa de la carrera del profesor y/o investigador. Considerando esto, ambas partes están de acuerdo en promover la movilidad de personal académico e investigadores según los términos de este convenio.

4.2. Los solicitantes que desean participar en el programa deben haber establecido contacto previo con la institución anfitriona y creado un plan concreto de investigación o de enseñanza. Se espera que los coordinadores del intercambio de las dos instituciones socias acuerden fecha duración, forma y contenido de la visita.

4.3. La institución anfitriona no tendrá ninguna responsabilidad financiera con respecto a los profesores e investigadores que participen en el programa de intercambio, excepto si existe previo arreglo con documentación explícita en casos específicos. Se espera que los participantes en el intercambio cubran todos sus gastos personales, lo que incluye pero no se limita a, transporte alojamiento, alimentos, libros, seguro médico, visa, permiso de residencia y entretenimiento.

5. Duración del convenio.

Este convenio entra en vigor a partir de la fecha en que lo firman ambas partes y seguirá en efecto durante un periodo de tres años.

Este convenio ha sido firmado en seis copias, dos en inglés, dos en español y dos en neerlandés, que son igualmente válidas.

Firmado en Amberes el ____ de ____
de 2012.

Por Artesis University College

Pascale de Groot
Directora General

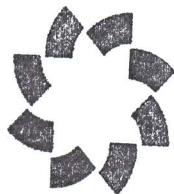
Firmado en Xalapa el 14 de DIEMBRE
de 2012.

Por la Universidad Veracruzana

Dr. Raúl Arias Lovillo
Rector

9

- 8 OKT. 2012



artesis

UITWISSELINGS- EN SAMENWERKINGSOVEREENKOMST

tussen

ARTESIS HOGESCHOOL ANTWERPEN

en

UNIVERSIDAD VERACRUZANA
Facultad de Idiomas

1.0 Preambule

Gelet op het feit dat internationale samenwerking op het vlak van onderwijs en onderzoek beide partijen tot voordeel strekt, wordt onderhavige samenwerkingsovereenkomst afgesloten tussen

Artesis Hogeschool Antwerpen, gevestigd te Antwerpen (België), Keizerstraat 15 2000 Antwerpen, en vertegenwoordigd door Pascale de Grootte, Algemeen Directeur,

en

Universidad Veracruzana, Facultad de Idiomas gevestigd te Xalapa, Veracruz (México), Edificio 'A', Rectoría, 3º piso, Lomas del Estadio s/n, Código Postal 91000, Zona Universitaria, en vertegenwoordigd door Dr. Raúl Arias Lovillo.

2.0 Definities

2.1. In onderhavige overeenkomst betekent:

- a) 'thuisinstelling':
 - de instelling waar de student de intentie heeft om het diploma te behalen
 - de instelling die de werkgever is van de deelnemende docent of onderzoeker
- b) 'gastinstelling':
 - de instelling die overeengekomen is om de deelnemers aan het uitwisselingsprogramma te ontvangen

3.0 Studentenuitwisseling

- 3.1. Het uitwisselingsprogramma staat open voor bachelor- en masterstudenten van het Departement Vertalers en Tolken van Artesis en bachelor, master en postgraduaatstudenten van de Facultad de Idiomas van de Universidad Veracruzana.
- 3.2. Elke partij zal een coördinator aanduiden die verantwoordelijk is voor de ontwikkeling en uitvoering van de uitwisseling.
- 3.3. Uitwisselingskandidaten zullen door de thuisinstelling worden geselecteerd en ter



goedkeuring voorgedragen bij de gastinstelling.

- a) Gedurende de periode van uitwisseling zullen de studenten ingeschreven blijven aan de thuisinstelling.
- b) Het studieprogramma dat aan de gastinstelling wenst te worden gevolgd dient vóór de uitwisselingsperiode te worden goedgekeurd door de thuisinstelling. Dit wordt opgenomen in een learning agreement en toegevoegd aan de toetredingsovereenkomst.
- c) De student kan vrij cursussen kiezen uit het volledige studieaanbod van Artesis Hogeschool Antwerpen en Universidad Veracruzana, mits:
 - de student voldoet aan de specifieke toelatingsvereisten van het opleidingsonderdeel
 - de student de onderwijstaal voldoende beheerst
 - er beschikbare plaatsen zijn voor het betreffende opleidingsonderdeel

3.4. Met betrekking tot de kosten voor de student gelden volgende afspraken:

- a) Als fundamenteel principe van de uitwisseling geldt dat de student geen studiegeld betaalt aan de gastinstelling. De student betaalt het inschrijvings- of collegegeld voor het betreffende studieprogramma aan de thuisinstelling.
- b) De gastinstelling zal geen inschrijvingsgeld vorderen van inkomende uitwisselingsstudenten. Op het moment van aanmelding zal de student ingelicht worden over elke verplichte bijkomende kost die voortvloeit uit de inschrijving aan de gastinstelling.

3.5. De financiële verantwoordelijkheid met betrekking tot de student is gebaseerd op volgende principes:

- a) De gastinstelling zal geen enkele financiële verantwoordelijkheid dragen met betrekking tot de student, met uitzondering van specifieke gevallen die uitdrukkelijk zijn overeengekomen en schriftelijk vastgelegd.
- b) De student wordt verondersteld zelf in te staan voor alle persoonlijke uitgaven, met inbegrip van doch niet beperkt tot vervoer, huisvesting, maaltijden, boeken, ziekteverzekering, visum, verblijfsvergunning, en amusement.
- c) De student is verantwoordelijk voor het afsluiten en de betaling van een geschikte medische of gezondheidsverzekering, zoals vereist door de gastinstelling.

3.6. Aan het einde van de uitwisselingsperiode bezorgt de gastinstelling de thuisinstelling een officieel puntenblad met de behaalde academische resultaten van de student.



- 3.7. Uitwisselingsstudenten zijn onderworpen aan de bepalingen en reglementen van de gastinstelling alsook de wetten van het gastland voor de volledige duur van de uitwisseling.

4.0. Mobiliteit van docenten en onderzoekers

4.1. Internationalisering van onderzoek en onderwijs draagt bij tot de kwaliteit van een moderne instelling van hoger onderwijs en is een belangrijk middel bij het bevorderen van de wetenschappelijke kennis evenals de vorming van de onderzoeker of docent in de verschillende fasen van de professionele loopbaan. Bijgevolg komen beide partijen overeen om de mobiliteit van docenten en onderzoekers te bevorderen op basis van onderhavige overeenkomst.

4.2. Kandidaten voor deelname aan het programma dienen op voorhand contact op te nemen met de gastinstelling en een concreet onderzoeks- of onderwijsprogramma af te spreken. De uitwisselingscoördinatoren van beide partnerinstellingen bepalen vervolgens de periode, duur, vorm en inhoud van het bezoek.

4.3. De gastinstelling zal geen enkele financiële verantwoordelijkheid dragen voor het onderwijzend en wetenschappelijk personeel dat deelneemt aan het uitwisselingsprogramma, met uitzondering van specifieke gevallen die uitdrukkelijk zijn overeengekomen en schriftelijk vastgelegd. Deelnemers aan de uitwisselingsactiviteit zullen zelf instaan voor alle persoonlijke onkosten, met inbegrip van doch niet beperkt tot vervoer, huisvesting, maaltijden, boeken, ziekteverzekering, visum, verblijfsvergunning, en amusement.

5.0. Duur van de overeenkomst

Onderhavige overeenkomst wordt van kracht vanaf de datum van ondertekening door beide partijen en heeft een looptijd van vijf jaar.

Deze overeenkomst is ondertekend in zes exemplaren, twee in het Engels, twee in het Spaans en twee in het Nederlands. Alle exemplaren worden als evenwaardig beschouwd.

Opgesteld te Antwerpen op ...

Voor Artesis Hogeschool Antwerpen

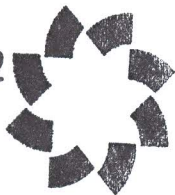

Pascale de Groot
Algemeen directeur

Opgesteld te Xalapa op 14 DE DICIEMBRE 2012

Voor Universidad Veracruzana


Dr. Raúl Arias Lovillo
Rector

- 8 OKT. 2012



artesis